Contratto collettivo intercompartimentale per il periodo 2003-2004 per la parte economica

Art. 1
Ambito di applicazione

1. Il presente contratto collettivo intercompartimentale si applica al personale dei seguenti comparti:

   a) comparto del personale dell'Amministrazione provinciale;

   b) comparto del personale dei Comuni, delle Case di riposo per anziani e delle Comunità comprensoriali;

   c) comparto del personale del Servizio sanitario provinciale;

   d) comparto del personale dell'Istituto per l'edilizia sociale;

   e) comparto del personale dell'Azienda di soggiorno e turismo di Bolzano e dell'Azienda di soggiorno, cura e turismo di Merano.

Art. 2
Durata, decorrenza e procedure di applicazione del contratto

1. Il trattamento economico del presente contratto riguarda il periodo 1° gennaio 2003 - 31 dicembre 2004. Esso rimane comunque in vigore fino a quando non sarà sostituito dal successivo contratto collettivo. Gli effetti economici decorrono dalle specifiche decorrenze indicate nelle singole disposizioni contrattuali ed, in mancanza, dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.

Bereichsübergreifender Kollektivvertrag für den Zeitraum 2003-2004 für den wirtschaftlichen Teil

Art. 1
Anwendungsbereich

1. Der vorliegende bereichsübergreifende Kollektivvertrag kommt für folgende Bereiche zur Anwendung:

   a) Bereich des Personals der Landesverwaltung;

   b) Bereich des Personals der Gemeinden, der Altersheime und der Bezirksgemeinschaften;

   c) Bereich des Personals des Landesgesundheitsdienstes;

   d) Bereich des Personals des Institutes für sozialen Wohnbau;

   e) Bereich des Personals des Verkehrsamtes von Bozen und der Kurverwaltung von Meran.

Art. 2
Dauer, Wirkung und Verfahren für die Anwendung des Vertrages

1. Der wirtschaftliche Teil des vorliegenden Vertrages betrifft den Zeitraum 1. Jänner 2003 – 31. Dezember 2004. Er bleibt auf jeden Fall solange in Kraft, bis er nicht durch den nächsten Kollektivvertrag ersetzt wird. Die wirtschaftlichen Auswirkungen sind ab den in den einzelnen Vertragsbestimmungen angegebenen Terminen und, in Ermangelung, ab dem ersten Tag des darauffolgenden Monates nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages wirksam.

Art. 3
Livelli retributivi e stipendi relativi

1. Gli stipendi annuali lordi iniziali dei livelli retributivi delle qualifiche funzionali sono determinati, con decorrenza dal 1° febbraio 2003, come segue (+ 1,2%):

a) prima qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 6.260,99
2) livello superiore euro 7.849,33

b) seconda qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 7.550,13
2) livello superiore euro 9.666,67

c) terza qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 8.203,93
2) livello superiore euro 10.582,74

d) quarta qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 8.857,73
2) livello superiore euro 11.495,11

e) quinta qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 9.969,57
2) livello superiore euro 12.935,69

f) sesta qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 11.125,73
2) livello superiore euro 14.705,02

g) settima qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 13.194,25
2) livello superiore euro 17.434,74

h) settima qualifica funzionale bis, ad esaurimento:
1) livello inferiore euro 14.657,00
2) livello superiore euro 19.174,52

i) ottava qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 16.116,05
2) livello superiore euro 20.917,99

j) nona qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 19.255,78
2) livello superiore euro 25.668,22

2. Gli stipendi annuali lordi iniziali dei livelli retributivi delle qualifiche funzionali sono determinati, con decorrenza dal 1° luglio 2003, come segue (+ 2%):

a) prima qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 6.386,21
2) livello superiore euro 8.006,32

Art. 3
Besoldungsstufen und Gehälter

1. Die jährlichen Anfangsbruttogehälter der Besoldungsstufen der Funktionsebenen sind, mit Wirkung 1. Februar 2003, wie folgt festgelegt (+ 1,2 %):

a) erste Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 6.260,99
2) obere Besoldungsstufe Euro 7.849,33

b) zweite Funktionsebene:
untere Besoldungsstufe Euro 7.550,13
obere Besoldungsstufe Euro 9.666,67

c) dritte Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 8.203,93
2) obere Besoldungsstufe Euro 10.582,74

d) vierte Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 8.857,73
2) obere Besoldungsstufe Euro 11.495,11

e) fünfte Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 9.969,57
2) obere Besoldungsstufe Euro 12.935,69

f) sechste Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 11.125,73
2) obere Besoldungsstufe Euro 14.705,02

g) siebte Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 13.194,25
2) obere Besoldungsstufe Euro 17.434,74

h) siebte-bis Funktionsebene, auslaufend
1) untere Besoldungsstufe Euro 14.657,00
2) obere Besoldungsstufe Euro 19.174,52

i) achte Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 16.116,05
2) obere Besoldungsstufe Euro 20.917,99

j) neunte Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 19.255,78
2) obere Besoldungsstufe Euro 25.668,22

2. Die jährlichen Anfangsbruttogehälter der Besoldungsstufen der Funktionsebenen sind, mit Wirkung 1. Juli 2003, wie folgt festgelegt (+ 2 %):

a) erste Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 6.386,21
2) obere Besoldungsstufe Euro 8.006,32

b) seconda qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 7.701,13
2) livello superiore euro 9.860,00

c) terza qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 8.368,01
2) livello superiore euro 10.794,39

d) quarta qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 9.034,88
2) livello superiore euro 11.725,01

e) quinta qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 10.168,96
2) livello superiore euro 13.194,40

f) sesta qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 11.348,24
2) livello superiore euro 14.999,12

g) settima qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 13.458,14
2) livello superiore euro 17.783,43

h) settima qualifica funzionale bis, ad esaurimento:
1) livello inferiore euro 14.950,14
2) livello superiore euro 19.558,01

i) ottava qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 16.438,37
2) livello superiore euro 21.336,35

j) nona qualifica funzionale:
1) livello inferiore euro 19.640,90
2) livello superiore euro 26.181,58

3. In caso di un tasso tendenziale d'inflazione per l'anno 2003, rilevato dall'ASTAT per il Comune di Bolzano per i prezzi al consumo per le famiglie degli operai ed impiegati, superiore al 2%, gli stipendi lordi iniziali dei livelli retributivi di cui al comma 2 sono aumentati, con decorrenza 1° febbraio 2004, in misura corrispondente alla relativa differenza.

4. Con decorrenza 1° luglio 2004 gli stipendi lordi iniziali in godimento dei livelli retributivi sono aumentati in misura corrispondente al tasso di inflazione programmato a livello statale per l'anno 2004. A tale tasso di inflazione viene aggiunto un ulteriore 0,4% rispettivamente 0,6% qualora il tasso tendenziale di inflazione per l'anno 2003 di cui al comma 3 superi nella misura non inferiore del 0,8%

b) zweite Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 7.701,13
2) obere Besoldungsstufe Euro 9.860,00

c) dritte Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 8.368,01
2) obere Besoldungsstufe Euro 10.794,39

d) vierte Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 9.034,88
2) obere Besoldungsstufe Euro 11.725,01

e) fünfte Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 10.168,96
2) obere Besoldungsstufe Euro 13.194,40

f) sechste Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 11.348,24
2) obere Besoldungsstufe Euro 14.999,12

g) siebte Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 13.458,14
2) obere Besoldungsstufe Euro 17.783,43

h) siebte-bis Funktionsebene, auslaufend:
1) untere Besoldungsstufe Euro 14.950,14
2) obere Besoldungsstufe Euro 19.558,01

h) achte Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 16.438,37
2) obere Besoldungsstufe Euro 21.336,35

i) neunte Funktionsebene:
1) untere Besoldungsstufe Euro 19.640,90
2) obere Besoldungsstufe Euro 26.181,58

3. Falls die vom ASTAT für die Verbraucherpreise der Gemeinde Bozen für die Haushalte von Arbeitern und Angestellten ermittelte tendenzielle Inflationsrate für das Jahr 2003 2 % übersteigt, so werden die im obigen Absatz 2 vorgesehenen Anfangsbruttogehälter mit Wirkung 1. Februar 2004 im Ausmaß der entsprechenden Differenz erhöht.

4. Mit Wirkung 1. Juli 2004 werden die zustehenden Anfangsbruttogehälter der Besoldungsstufen um das entsprechende Ausmaß der auf Staatsebene für das Jahr 2004 vorgesehenen programmierten Inflation erhöht. Dieser Inflationsrate werden entsprechend weitere 0,4 % bzw. 0,6 % hinzugefügt, falls die in Absatz 3 erwähnte tendenzielle Inflation für das Jahr 2003 die auf Staatsebene programmierte Inflationsrate

rispettivamente del 1,2% il tasso di inflazione programmato a livello statale per l'anno 2003.

5. In caso di un tasso tendenziale di inflazione per l'anno 2004, rilevato dall'ASTAT per il Comune di Bolzano per i prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati, superiore alla misura percentuale di aumento degli stipendi di cui al comma 4, gli stipendi lordi iniziali del livello retributivi in godimento sono aumentati, con decorrenza 1° febbraio 2005, in misura corrispondente alla relativa differenza.

6. Gli assegni ad personam spettanti ai sensi dell'articolo 3 dell'allegato 2 del contratto collettivo del 28 agosto 2001 seguono gli aumenti generali degli stipendi previsti dal presente articolo per il personale relativo.

7. Al personale comunque cessato o che cessa dal servizio, con diritto a pensione, nel corso dell'anno 2003 o 2004 gli aumenti retributivi previsti dal presente articolo nonché dall'articolo 4 sono rideterminati, calcolando l'aumento relativo all'anno di cessazione dal servizio in dodicesimi, in relazione ai mesi interi di servizio.

8. Gli aumenti stipendiali di cui al presente contratto trovano applicazione per il lavoro straordinario prestato con decorrenza dal primo del mese successivo alla data di pubblicazione del presente contratto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 4
Indennità integrativa speciale

1. L'indennità integrativa speciale annua lorda delle singole qualifiche funzionali è determinata con decorrenza 1° febbraio 2003 come segue (+ 1,2%):

a) prima qualifica funzionale:
euro 8.274,11
b) seconda qualifica funzionale:
euro 8.322,13
c) terza qualifica funzionale:
euro 8.377,54
d) quarta qualifica funzionale
euro 8.440,33
e) quinta qualifica funzionale
euro 8.503,13

für das Jahr 2003 um nicht weniger als 0,8 % bzw. 1,2 % übersteigt.

5. Falls die vom ASTAT für die Verbraucherpreise der Gemeinde Bozen für die Haushalte von Arbeitern und Angestellten ermittelte tendenzielle Inflationsrate für das Jahr 2004 den im Absatz 4 für die Gehaltserhöhung festgelegten Prozentsatz übersteigt, so werden die zustehenden Anfangsbruttogehälter mit Wirkung 1. Februar 2005 im Ausmaß der entsprechenden Differenz erhöht.

6. Auf die laut Artikel 3 der Anlage 2 zum Kollektivvertrag vom 28. August 2001 zustehenden persönlichen Zulagen finden die im vorliegenden Artikel für das jeweilige Personal vorgesehenen allgemeinen Gehaltserhöhungen Anwendung.

7. Dem Personal, das im Laufe des Jahres 2003 oder 2004 mit Anrecht auf Pension vom Dienst ausschied oder ausscheidet, wird die Gehaltserhöhung laut diesem Artikel sowie laut Artikel 4 in Bezug auf die vollen im Dienst verbrachten Monate im Jahr des Dienstaustrittes neu bestimmt, wobei die entsprechende Erhöhung in Zwölftel berechnet wird.

8. Die in diesem Vertrag vorgesehene Erhöhung der Gehälter gilt für die Überstunden die ab Ersten des folgenden Monats nach Veröffentlichung dieses Vertrages im Amtsblatt der Region geleistet werden.

Art. 4
Sonderergänzungszulage

1. Die jährliche Bruttosonderergänzungszulage der einzelnen Funktionsebenen ist mit Wirkung 1. Februar 2003 wie folgt festgelegt (+ 1,2 %):

a) erste Funktionsebene
Euro 8.274,11
b) zweite Funktionsebene
Euro 8.322,13
c) dritte Funktionsebene
Euro 8.377,54
d) vierte Funktionsebene
Euro 8.440,33
e) fünfte Funktionsebene
Euro 8.503,13

f) sesta qualifica funzionale
euro 8.591,78
g) settima qualifica funzionale
euro 8.709,98
h) settima qualifica funzionale bis, ad esaurimento
euro 8.791,24
i) ottava qualifica funzionale
euro 8.876,20
j) nona qualifica funzionale
euro 9.016,57

2. L'indennità integrativa speciale annua lorda delle singole qualifiche funzionali è determinata con decorrenza 1° luglio 2003 come segue (+ 2%):

a) Prima qualifica funzionale
euro 8.439,59
b) seconda qualifica funzionale
euro 8.488,57
c) terza qualifica funzionale
euro 8.545,09
d) quarta qualifica funzionale
euro 8.609,14
e) quinta qualifica funzionale
euro 8.673,19
f) sesta qualifica funzionale
euro 8.763,62
g) settima qualifica funzionale
euro 8.884,18
h) settima qualifica funzionale bis, ad esaurimento
euro 8.967,06
i) ottava qualifica funzionale
euro 9.053,72
j) nona qualifica funzionale
euro 9.196,90

3. In caso di un tasso tendenziale di inflazione per l'anno 2003, rilevato dall'ASTAT per il Comune di Bolzano per i prezzi di consumo per le famiglie di operai ed impiegati, superiore al 2% l'indennità integrativa speciale di cui al comma 2 è aumentata, con decorrenza 1° febbraio 2004, in misura corrispondente alla relativa differenza.

4. L'indennità integrativa speciale annua lorda delle singole qualifiche funzionali è aumentata con decorrenza dal 1° luglio 2004, in misura corrispondente al tasso di inflazione programmato a livello statale per l'anno 2004. A tale tasso di inflazione viene aggiunto un ulteriore 0,4% rispettivamente 0,6% qualora il tasso tendenziale di inflazione

f) sechste Funktionsebene
Euro 8.591,78
g) siebte Funktionsebene
Euro 8.709,98
h) siebte-bis Funktionsebene, auslaufend
Euro 8.791,24
i) achte Funktionsebene
Euro 8.876,20
j) neunte Funktionsebene
Euro 9.016,57

2. Die jährliche Bruttosonderergänzungszulage der einzelnen Funktionsebenen ist mit Wirkung 1. Juli 2003 wie folgt festgelegt (+ 2 %):

a) erste Funktionsebene
Euro 8.439,59
b) zweite Funktionsebene
Euro 8.488,57
c) dritte Funktionsebene
Euro 8.545,09
d) vierte Funktionsebene
Euro 8.609,14
e) fünfte Funktionsebene
Euro 8.673,19
f) sechste Funktionsebene
Euro 8.763,62
g) siebte Funktionsebene
Euro 8.884,18
h) siebte-bis Funktionsebene, auslaufend
Euro 8.967,06
i) achte Funktionsebene
Euro 9.053,72
j) neunte Funktionsebene
Euro 9.196,90

3. Falls die vom ASTAT für die Verbraucherpreise der Gemeinde Bozen für die Haushalte von Arbeitern und Angestellten ermittelte tendenzielle Inflationsrate für das Jahr 2003 2 % übersteigt, so wird die im obigen Absatz 2 vorgesehene Sonderergänzungszulage mit Wirkung 1. Februar 2004 im Ausmaß der entsprechenden Differenz erhöht.

4. Mit Wirkung 1. Juli 2004 wird die jährliche Bruttosonderergänzungszulage der einzelnen Funktionsebenen um das entsprechende Ausmaß der auf Staatsebene für das Jahr 2004 vorgesehenen programmierten Inflation erhöht. Dieser Inflationsrate werden entsprechend weitere 0,4 % bzw. 0,6 % hinzugefügt, falls die in Absatz 3 erwähnte

per l'anno 2003 di cui al comma 3 superi nella misura non inferiore del 0,8% rispettivamente del 1,2% il tasso di inflazione programmato a livello statale per l'anno 2003.

5. In caso di un tasso tendenziale di inflazione per l'anno 2004, rilevato dall'ASTAT per il Comune di Bolzano per i prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati, superiore alla misura percentuale di aumento dell'indennità integrativa speciale di cui al comma 4, l'indennità relativa è aumentata, con decorrenza 1° febbraio 2005, in misura corrispondente alla relativa differenza.

Art. 5
Cumulo tra aumenti individuali dello stipendio

1. L'aumento individuale dello stipendio assegnato a tempo indeterminato è cumulabile con un ulteriore aumento individuale dello stipendio ai sensi dell'articolo 71 del C.C.I. 01.08.2002 fino alla misura complessiva di non più di 9 scatti del livello retributivo superiore.

Art. 6
Agevolazioni in favore delle persone portatori di handicaps

1. I tre giorni di permesso mensile retribuito di cui all'articolo 19, lettera g), del C.C.I. 01.08.2002, sono, su richiesta del personale e compatibilmente con le esigenze di servizio, frazionabili in ore.

Bolzano, lì

L'ASSESSORE AL PERSONALE

tendenzielle Inflation für das Jahr 2003 die auf Staatsebene programmierte Inflationsrate für das Jahr 2003 um nicht weniger als 0,8 % bzw. 1,2 % übersteigt.

5. Falls die vom ASTAT für die Verbraucherpreise der Gemeinde Bozen für die Haushalte von Arbeitern und Angestellten ermittelte tendenzielle Inflationsrate für das Jahr 2004 den im Absatz 4 für die Sonderergänzungszulage festgelegten Prozentsatz übersteigt, so wird diese Zulage mit Wirkung 1. Februar 2005 im Ausmaß der entsprechenden Differenz erhöht.

Art. 5
Häufung individueller Gehaltserhöhungen

1. Die auf unbefristete Zeit zugewiesene individuelle Gehaltserhöhung kann sich mit einer weiteren individuellen Gehaltserhöhung laut Art. 71 des BÜKV vom 01.08.2002 bis zu einem Gesamtausmaß von nicht mehr als 9 Vorrückungen der oberen Gehaltsstufe häufen.

Art. 6
Begünstigungen zugunsten von Personen mit Behinderungen

1. Der aufgrund Artikel 19, Buchstabe g) des BÜKV vom 01.08.2002 zustehende bezahlte Sonderurlaub von monatlich drei Tagen ist auf Antrag des Personals und im Einklang mit den Diensterfordernissen in Stunden aufteilbar.

Bozen, den

DER LANDESRAT FÜR PERSONALWESEN

Dr. Otto Saurer

IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO

DER RESSORTDIREKTOR

Dr. Günther Andergassen

IL PRESIDENTE DEL CONSORZIO DEI COMUNI DELL'ALTO ADIGE

DER PRÄSIDENT DES SÜDTIROLER GEMEINDENVERBANDES

Franz Alber

IL DIRETTORE DEL CONSORZIO DEI COMUNI DELL'ALTO ADIGE

DER GESCHÄFTSFÜHRER DES SÜDTIROLER GEMEINDENVERBANDES

Dr. Benedikt Galler

LA PRESIDENTE DELL'ISTITUTO PER L'EDILIZIA SOCIALE

DIE PRÄSIDENTIN DES INSTITUTES FÜR DEN SOZIALEN WOHNBAU

Rosa Franzelin Werth

IL DIRETTORE GENERALE DELL'AZIENDA SANITARIA DI BRESSANONE

DER GENERALDIREKTOR DES SANITÄTSBETRIEBES BRIXEN

Dr. Siegfried Gatscher

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO DELL'AZIENDA SANITARIA DI BOLZANO

DER VERWALTUNGSDIREKTOR DES SANITÄTSBETRIEBES BOZEN

Dr. Ernst Deflorian

IL PRESIDENTE DELL'ASSOCIAZIONE DELLE CASE DI RIPOSO

DER PRÄSIDENT DES VERBANDES DER ALTERSHEIME

Norbert Bertignoll

IL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE DELLA PROVINCIA

DER DIREKTOR DER PERSONALABTEILUNG DES LANDES

Dr. Engelbert Schaller

IL DIRETTORE SOSTITUTO DELLA RIPARTIZIONE DEL PERSONALE DELLA PROVINCIA

DER STELLVERTRETENDE DIREKTOR DER PERSONALABTEILUNG DES LANDES

Dr. Armand Mattivi

IL DIRETTORE REGGENTE DELL'UFFICIO PERSONALE SANITARIO

DER GESCHÄFTSFÜHRENDE DIREKTOR DES AMTES FÜR GESUNDHEITSPERSONAL

Dr. Albrecht Matzneller

LE DELEGAZIONI SINDACALI:

DIE DELEGATIONEN DER GEWERKSCHAFTEN:

A.S.G.B.

A.S.G.B.

Tony Tschenett

Christine Staffler

Hans Rungg

S.G.B./C.I.S.L.

S.G.B./C.I.S.L.

Günther Patscheider

ÖDV/FPS

ÖDV/FPS

Anton Hartung Von Hartungen

A.G.B./C.G.I.L. **A.G.B./C.G.I.L.**

Carlo Scaringi

Vincenzo Capellupo

U.I.L./S.G.K. **S.G.K./U.I.L.**

Maria Fresi

U.I.L./S.G.K. e SINDACATO UNITARIO DELL'I.P.E.S.

S.G.K./U.I.L. und EINHEITLICHER GEWERKSCHAFTS- UND BEIM INSTITUT FÜR DEN SOZIALEN WOHNBAU

Adolfo Detassis

SINDACATO DEI DIPENDENTI PROVINCIALI - G.S.

G.S. – GEWERKSCHAFT DER LANDESBEDIENSTETEN

Fernanda Brasolin

NURSING UP **NURSING UP**

Massimo Ribetto